

ACUERDO

Entre el Gobierno de la República del Perú y el Gabinete de Ministros de Ucrania en Cooperación Militar y Técnica

El Gobierno de la República del Perú y el Gabinete de Ministros de Ucrania, de aquí en adelante denominados "las Partes",

Considerando la aspiración mutua para el fortalecimiento de las relaciones amistosas existentes entre la República del Perú y Ucrania,

En apoyo a la fructífera cooperación de largo plazo basada en el respeto, la confianza y los beneficios mutuos,

Considerando el interés mutuo en desarrollar la cooperación bilateral en el área militar y técnica,

Han acordado lo siguiente:

Artículo I Objeto del acuerdo

Las Partes se comprometen recíprocamente a cooperar para desarrollar programas de cooperación, analizar e intercambiar información, y brindar capacitación en el ámbito de la defensa, fuerzas armadas, industria de defensa y en aspectos científicos-tecnológicos vinculados al campo de la defensa.

Y
de.

Artículo II

Alcance y áreas de cooperación

Las Partes facilitarán la cooperación en el área militar y técnica en los siguientes ámbitos:

1. Desarrollo, producción, modernización, reparación y transferencia de:
 - Armamento y equipo militar para las Fuerzas Armadas;
 - Medios para defensa aérea y material aéreo;
 - Sistemas radio-técnicos y radio-electrónicos para propósitos especiales;
 - Buques, embarcaciones y otros vehículos marítimos;
 - Repuestos para aeronaves, blindaje, misiles y otras reparaciones de equipo militar;
 - Otro equipo militar y técnico.
2. La transferencia de tecnologías y licencias para la producción de armamento y equipo militar y la provisión de asistencia técnica para la organización de su producción.
3. El desarrollo mutuo de investigación y trabajos de desarrollo en el área de armamento y equipo militar.
4. El intercambio de experiencias, tecnología e información en las áreas de desarrollo, producción y prueba de armamentos y equipo militar.
5. El intercambio de expertos para proporcionar asistencia en la implementación de programas mutuos en el área de cooperación militar y técnica.
6. El entrenamiento de personal militar según las necesidades e instalaciones de las Partes.
7. La cooperación científica y técnica en el área de tecnologías de fabricación.

Artículo III Autoridades

Las autoridades de las Partes que implementarán las disposiciones del presente Acuerdo serán:

Por la Parte Peruana: El Ministerio de Defensa de la República del Perú

Por la Parte Ucraniana: El Ministerio de Política Industrial de Ucrania, el Ministerio de Defensa de Ucrania

Artículo IV Implementación

El presente Acuerdo se implementará conforme a las reglas del derecho internacional y la legislación en vigor de la República del Perú y de Ucrania.

Artículo V Comisión conjunta

Con el fin de coordinar y supervisar la implementación de las disposiciones del presente Acuerdo, las Partes establecerán una Comisión Conjunta Intergubernamental Ucraniano-Peruana de Cooperación Militar y Técnica, de aquí en adelante denominada la "Comisión".

La Comisión iniciará sus operaciones dentro del plazo acordado por las Partes y estará compuesta por miembros de ambas Partes.

Y
09.

Artículo VI

Seguridad

Ninguna de las Partes, sin el previo consentimiento de la otra, venderá o transferirá, a una tercera parte, productos para propósitos militares, documentación técnica e información obtenida o adquirida dentro del marco del presente Acuerdo, así como durante la ejecución de los contratos, proyectos y programas, firmados de acuerdo con las disposiciones del Artículo VII del Acuerdo.

La información, obtenida por una de las Partes dentro del marco de la cooperación militar y técnica, no será utilizada en detrimento de la otra Parte.

Las Partes proporcionarán la protección debida a la información obtenida durante la ejecución del presente Acuerdo, la misma que será definida como confidencial de acuerdo a la legislación en vigencia de los Estados Partes. La información confidencial será designada de la siguiente manera:

En la República del Perú: "Para uso exclusivo de las Fuerzas Armadas."

En Ucrania: "Sólo para uso oficial."

La transferencia de información que contenga un secreto de Estado, en el curso de la cooperación técnica y militar entre las Partes, se realizará después de haberse firmado un acuerdo sobre la protección mutua de ese tipo de información.

Artículo VII

Actividad económica

Todas las actividades económicas de las empresas y organizaciones de los Estados Partes en relación con la ejecución del presente Acuerdo se realizarán sobre la base de los contratos, proyectos y programas correspondientes, de acuerdo con la legislación en vigor de cada una de las Partes.

Los contratos incluirán disposiciones acerca de las garantías y responsabilidades en caso de que una compañía u organización, autorizada por cada uno de los Estados Partes, incumpla sus obligaciones según los contratos antes mencionados.

Artículo VIII Propiedad intelectual

Las Partes proporcionarán protección a la propiedad intelectual que se cree o transfiera dentro del marco de la ejecución del presente Acuerdo u otros contratos concernientes a su implementación.

Las Partes reconocerán que los productos, tecnologías e información obtenidos y utilizados en el curso de la ejecución del presente Acuerdo, pueden estar sujetos a los derechos de propiedad intelectual de la Parte que transfiere esa clase de productos, tecnologías o información.

Las formas de uso, defensa legal de los resultados alcanzados y obtenidos de actividades intelectuales, así como la adquisición, por las Partes, de derechos y obligaciones relacionados con estos resultados, estarán regidos por un acuerdo especial.

Artículo IX Solución de Controversias

Toda controversia con respecto a la interpretación e implementación de este Acuerdo que no encuentre solución entre las Autoridades de las Partes será solucionada por la vía diplomática de forma amistosa y consensual, y de acuerdo con el espíritu del mismo. No serán referidas a ningún tribunal o terceros para proceso de arbitraje ni para su solución.

Artículo X

Enmiendas

Las partes pueden enmendar este Acuerdo por decisión mutua. Todas las enmiendas se realizarán por escrito y por la vía diplomática. Las enmiendas entrarán en vigor luego de la comunicación oficial por ambas partes, de la culminación de los requisitos de procedimiento interno, legal y constitucional, y no afectarán la ejecución de proyectos, programas ni otras actividades que se estén realizando en el marco del Acuerdo, a menos que las Partes acuerden lo contrario.

Artículo XI

Denuncia

Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo mediante una comunicación efectuada con seis (6) meses de anticipación por la vía diplomática. De existir proyectos, programas u otras actividades en ejecución en el marco del Acuerdo, éstos proseguirán hasta su finalización, a menos que las Partes acuerden lo contrario.

La terminación del presente Acuerdo no afectará las disposiciones del Artículo VI a las cuales seguirán sujetas las Partes, a menos que acuerden lo contrario.

y

Pa.

Artículo XII
Duración y Entrada en Vigencia

La vigencia del presente Acuerdo será por un periodo de tiempo indefinido y se hará efectiva en la fecha de la notificación que mutuamente realicen las Partes de la culminación de los requisitos de procedimiento legales y constitucionales internos para su entrada en vigencia.

Firmado en Lima el 17.º de febrero de 2011, en duplicado, en los idiomas ucraniano, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación de las disposiciones del presente Acuerdo, prevalecerá el texto en inglés.



Por el Gobierno de la República
del Perú



Por el Gabinete de Ministros
de Ucrania

A G R E E M E N T

Between the Government of the Republic of Peru and the Cabinet of Ministers of Ukraine on Military and Technical Cooperation

The Government of the Republic of Peru and the Cabinet of Ministers of Ukraine, hereinafter referred to as "the Parties,"

considering the mutual desire for strengthening the friendly relations between the Republic of Peru and Ukraine,

supporting the long-term fruitful cooperation based on respect, trust and mutual benefits,

considering the mutual interest in developing bilateral cooperation in the military and technical field,

have agreed as follows:

Article I Object of the Agreement

The Parties on a reciprocal basis commit themselves to work together in developing cooperation programs, analyzing and exchanging information, and to offer training in the defense, armed forces, and defense industry areas as well as in the scientific-technological aspects linked to defense.

Article II Scope and Cooperation Areas

The Parties will facilitate cooperation in the military and technical field in the following areas:

1. The development, production, modernization, repair and transfer of:
 - armaments and military equipment for the Armed Forces;
 - air material and air defense means;

- radio-technical and radio-electronic systems for special purpose;
- ships, vessels and other waterborne vehicles;
- spare parts for aircraft, armor, missiles and other military equipment repairs;
- other military and technical equipment.
2. The transfer of technologies and licenses for the production of armaments and military equipment, the provision of technical assistance in organizing their production.
3. The mutual performance of research and development works in the area of armaments and military equipment;
4. The exchange of experience, technology and information in the areas of development, production and testing of armaments and military equipment.
5. The exchange of experts to provide assistance in implementing mutual programs in the area of military and technical cooperation.
6. The training of military personnel according to the Parties' needs and facilities.
7. The scientific and technical cooperation in the area of manufacturing technologies.

Article III Authorities

The Parties' authorities to implement the provisions of this Agreement shall be:

For the Ukrainian Party – the Ministry of Industrial Policy of Ukraine, the Ministry of Defense of Ukraine.

For the Peruvian Party – the Ministry of Defense of the Republic of Peru.

Article IV Implementation

This Agreement will be implemented according to the rules of international law and the effective legislation of Ukraine and the Republic of Peru.

Article V Joint Commission

In order to coordinate and monitor the implementation of the provisions of this Agreement, the Parties shall establish a Joint Ukrainian-Peruvian Intergovernmental Commission on Military and Technical Cooperation, hereinafter referred to as the "Commission."

The Commission will commence its functions within the term agreed on by the Parties and shall be formed on a par.

Article VI Security

None of the Parties, without a prior consent of the other Party, will sell or transfer to a third party products for military purpose, technical documentation and information obtained or acquired within the framework of this Agreement, as well as during the performance of contracts, projects and programs concluded according to the provisions of Article VII of this Agreement.

The information obtained by one of the Parties within the framework of military and technical cooperation will not be used to the detriment of the other Party.

The Parties shall provide due protection to the information obtained during the performance of this Agreement, which is defined as confidential according to the effective legislation of the Parties' States. Confidential information shall be marked:

- In Ukraine – "For official use only."

– In the Republic of Peru – “For the exclusive use of the Armed Forces.”

Transferring information containing a state secret, in the course of military and technical cooperation between the Parties, will be carried out after an agreement on mutual protection of that sort of information has been concluded.

Article VII Economic Activities

All economic activities of enterprises and organizations of the Parties' States concerning the performance of this Agreement shall be carried out on the basis of the corresponding contracts, projects and programs according to the effective legislation of each of the Parties' States.

The contracts shall include provisions about guaranties and responsibilities in case a company or organization, authorized by each of the Parties' States, does not fulfill its obligations under the above contracts.

Article VIII Intellectual Property

The Parties will provide the protection of intellectual property created or transferred within the framework of the performance of this Agreement or other contracts concerning its implementation.

The Parties shall acknowledge that products, technologies and information, obtained and used in the course of the performance of this Agreement, may be subject to intellectual property rights of the Party, which transfers that sort of products, technologies or information.

The forms of use, legal defense of reached and obtained results of intellectual activities, as well as the acquisition, by the Parties, of rights and obligations concerning these results, will be governed by a special agreement.

Article IX Settlement of Disputes

Any dispute with regard to the interpretation and implementation of this Agreement that shall not be settled between the Authorities of the Parties will be settled through the diplomatic channels in an amicable and consensual manner and according to the spirit of it. The disputes shall not be submitted to any court or third party for arbitration or solution.

Article X Amendments

The Parties may amend this Agreement by mutual decision. Every amendment shall be done in writing and through diplomatic channels. The amendments shall enter into force after the official communication of both Parties about the completion of their internal, legal and constitutional procedural requirements and shall not affect the execution of projects, programs or other ongoing activities within the framework of this Agreement, unless the Parties agree otherwise.

Article XI Denunciation

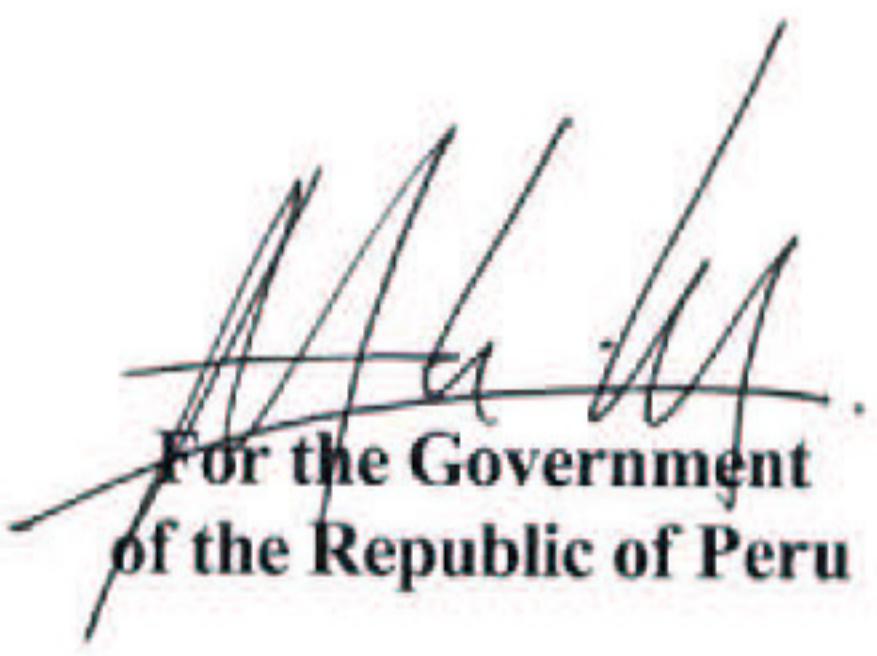
The present Agreement may be denounced by either Party provided that six (6) months' advance notice is given to the other Party through diplomatic channels. In case there are projects, programs or other activities in execution within the framework of this Agreement, these shall continue until their conclusion, unless the Parties agree otherwise.

The termination of the Agreement shall not affect the provisions of Article VI to which they shall continue to be bound, unless the Parties agreed otherwise.

Article XII **Duration and Entry into Force**

This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time and it shall be effective on the date the Parties mutually notify of the completion of their internal legal and constitutional procedural requirements for this Agreement to enter into force.

Done in Lima on "17" february 2011 in duplicate, each in the Ukrainian, Spanish and English languages, all texts being authentic. In case of any divergences of interpretation of the provisions of this Agreement, the English text will prevail.



**For the Government
of the Republic of Peru**



**For the Cabinet of Ministers of
Ukraine**

U
OY.

УГОДА
між Урядом Республіки Перу та Кабінетом Міністрів України
про військово-технічне співробітництво

Уряд Республіки Перу та Кабінет Міністрів України (далі – Сторони),
ураховуючи взаємне бажання зміцнювати дружні відносини між
Республікою Перу та Україною;
підтримуючи довгострокове плідне співробітництво, що ґрунтується
на повазі, довірі та взаємній вигоді;
ураховуючи взаємну заінтересованість у розвитку двостороннього
співробітництва у військово-технічній сфері,
домовилися про таке:

Стаття I
Мета Угоди

Сторони на умовах взаємності беруть на себе зобов'язання
співробітничати в розробці програм співробітництва, аналізі інформації
та обміні нею та надавати пропозиції стосовно підготовки фахівців
в оборонній галузі, у сфері збройних сил та у сфері оборонної промисловості, а
також у науково-технологічних аспектах, пов'язаних
з обороною.

Стаття II
Сфера та галузі співробітництва

Сторони сприятимуть співробітництву у військово-технічній сфері
в таких галузях:

1. Розробки, виробництва, модернізації, ремонту й передачі:
 - озброєння та військової техніки для Збройних Сил;
 - авіаційної техніки й засобів протиповітряної оборони;

- радіотехнічних і радіоелектронних систем спеціального призначення;
- кораблів, суден та інших плавучих засобів;
- запасних частин для ремонту літальних апаратів, броньованої техніки, ракет та іншого військового обладнання;
- іншого військово-технічного майна.
2. Передачі технологій та ліцензій на виробництво озброєнь і військової техніки, надання технічної допомоги в організації їхнього виробництва.
3. Спільного виконання науково-дослідних і дослідно-конструкторських робіт в галузі озброєння та військової техніки.
4. Обміну досвідом, технологією та інформацією в галузях розробки, виробництва та випробувань озброєння та військової техніки.
5. Обміну спеціалістами з метою надання допомоги в реалізації спільних програм у галузі військово-технічного співробітництва.
6. Навчання військовослужбовців згідно з потребами та можливостями Сторін.
7. Науково-технічного співробітництва в галузі виробничих технологій.

Стаття III **Уповноважені органи**

Уповноваженими органами Сторін для реалізації положень цієї Угоди є:

від Перуанської Сторони – Міністерство оборони Республіки Перу;

від Української Сторони – Міністерство промислової політики України, Міністерство оборони України.

Стаття IV

Виконання

Виконання цієї Угоди здійснюватиметься згідно з нормами міжнародного права та чинного законодавства Республіки Перу й України.

Стаття V

Спільна комісія

З метою координації та супроводу виконання положень цієї Угоди Сторони створюють Спільну перуанско-українську міжурядову комісію з питань військово-технічного співробітництва (далі – Комісія).

Комісія розпочне виконання своїх функцій протягом погодженого Сторонами строку й повинна бути сформована на паритетних засадах.

Стаття VI

Безпека

Жодна зі Сторін, без попередньої згоди іншої Сторони, не продаватиме або не передаватиме третій стороні продукцію військового призначення, технічну документацію та інформацію, отриману чи набуту в рамках цієї Угоди, а також під час виконання контрактів, проектів і програм, укладених відповідно до положень статті VII цієї Угоди.

Інформація, отримана однією зі Сторін у рамках військово-технічного співробітництва, не використовуватиметься на шкоду іншій Сторони.

Сторони забезпечують належний захист отриманої під час виконання цієї Угоди інформації, яку визначено як конфіденційну відповідно до чинного законодавства держав Сторін. Носії конфіденційної інформації позначаються:

В Республіці Перу – «Для виключного використання Збройними Силами».

В Україні – «Для службового користування».

Передача інформації, що містить державну таємницю, у ході військово-технічного співробітництва між Сторонами здійснюватиметься після укладення угоди про взаємну охорону такої інформації.

Стаття VII **Економічна діяльність**

Уся економічна діяльність підприємств та організацій держав Сторін з виконання цієї Угоди здійснюється на підставі відповідних контрактів, проектів і програм згідно з чинним законодавством держави кожної зі Сторін.

Контракти повинні включати положення про гарантійній відповідальність у разі невиконання компанією чи організацією, уповноваженою державою кожної зі Сторін, своїх зобов'язань за зазначеними вище контрактами.

Стаття VIII **Інтелектуальна власність**

Сторони забезпечуватимуть захист інтелектуальної власності, яка створюватиметься чи передаватиметься в рамках виконання цієї Угоди або інших контрактів стосовно її реалізації.

Сторони визнають, що продукція, технології та інформація, які отримані та використовуються в ході реалізації цієї Угоди, можуть бути предметом прав інтелектуальної власності Сторони, яка передає таку продукцію, технології чи інформацію.

Форми використання, юридичний захист досягнутих та отриманих результатів інтелектуальної діяльності, а також набуття Сторонами прав та обов'язків стосовно цих результатів регулюватимуться спеціальною угодою.

Стаття IX

Вирішення спорів

Будь-який спір стосовно тлумачення та виконання цієї Угоди, який не може бути вирішено Уповноваженими органами Сторін, вирішуватиметься дипломатичними каналами в мирний спосіб та на основі консенсусу. Такі спори не можуть бути передані до будь-якого суду або третій стороні для арбітражу або вирішення.

Стаття X

Зміни

Сторони можуть вносити зміни до цієї Угоди за спільним рішенням. Кожна зміна вноситься в письмовій формі та передається дипломатичними каналами. Зміни набирають чинності після офіційного повідомлення обох Сторін про завершення ними внутрішніх, юридичних та конституційних процедурних вимог й не впливають на виконання проектів, програм або іншої триваючої діяльності в рамках цієї Угоди, якщо Сторони не домовляться про інше.

Стаття XI

Денонасція

Ця Угода може бути денонсована кожною зі Сторін за умови надання за шість (6) місяців заздалегідь повідомлення іншій Стороні дипломатичними каналами. У разі наявності проектів, програм або іншої діяльності, які здійснюються в рамках цієї Угоди, їхнє здійснення триває до завершення, якщо Сторони не домовляться про інше.

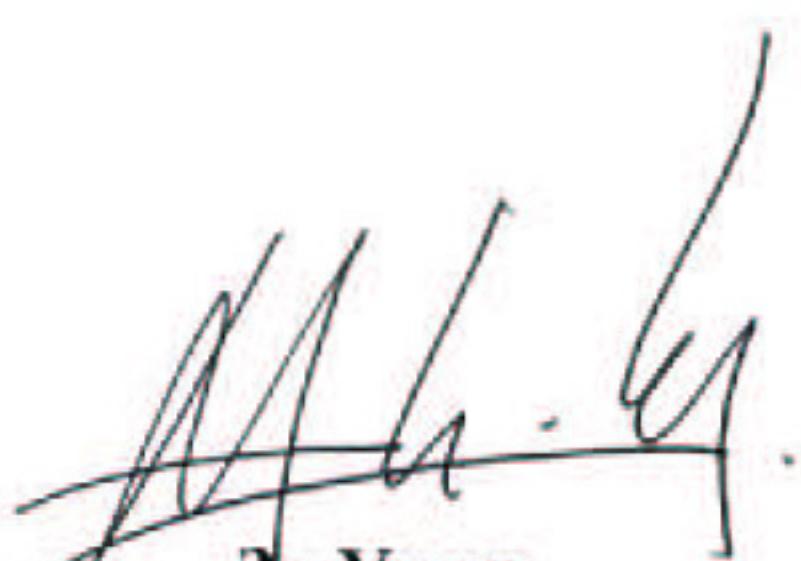
Припинення дії цієї Угоди не впливає на положення її статті VI, виконувати які вони продовжують бути зобов'язані, якщо Сторони не домовляться про інше.

Стаття XII

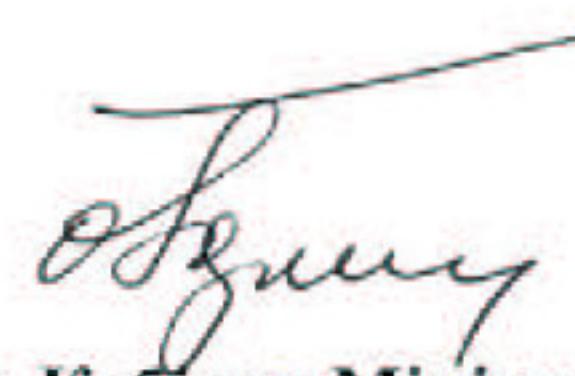
Строк дії та набрання чинності

Ця Угода залишається чинною впродовж невизначеного строку та набирає чинності з дати взаємного повідомлення Сторонами про виконання їхніх внутрішньодержавних та конституційних процедурних вимог стосовно набрання чинності цією Угодою.

Учинено в М.Ліма «17» лютого 2011 р. у двох примірниках, кожний іспанською, українською та англійською мовами, при цьому всі тексти є автентичними. У разі будь-яких розбіжностей у тлумаченні положень цієї Угоди переважну силу матиме текст англійською мовою.



За Уряд
Республіки Перу



За Кабінет Міністрів
України